

Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Człowiek mądry* ma moc, a światły pomnaża siłę.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Człowiek mądry ma moc, a światły pomnaża siłę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mądry człowiek jest silny, a mąż, który ma wiedzę, dodaje siły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Człowiek mądry mocny jest, a mąż umiętny przydaje siły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Człowiek mądry mocny jest: a mąż uczony silny i potężny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mąż mądry [obdarzony] mocą i światły pomnaża siłę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Człowiek mądry więcej potrafi niż mocny, a mąż światły więcej niż silny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Człowiek mądry jest mocny, rozumny umacnia swoją potęgę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mądry człowiek cieszy się mocą, a posiadający wiedzę przewyższa siłacza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Człowiek mądry więcej jest wart niż mocny, a mąż rozumny więcej niż silny,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Краще мудрий ніж сильний і чоловік, що має розум, ніж великий землевласник.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mądry człowiek jest siłą, a mąż roztropny objawia moc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mądry mający siłę to krzepki mężczyzna, a człowiek mający wiedzę potęguje moc.

¹⁾ Lub: Mądry wojownik l. rycerz, גִּבּוֹר־חָכָם (gower chacham).

²⁾ Wg G: Lepszy mądry od mocnego, / a człowiek mający rozagę od wielkiego pola, κρείσσων σοφὸς ἰσχυροῦ καὶ ἀνὴρ φρόνησιν ἔχων γεωργίου μεγάλου. Przy em. בָּעוֹז (ba'oz) na מְעוֹז (me'oz) werseł miałby sens: Lepszy mądry niż mocny, / a światły niż potężny siłą.